

Warszawa, dnia 18 maja 2016 r.

Poz. 451

## PROTOKÓŁ

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Mołdawii dotyczący obowiązywania w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Mołdawii dwustronnych umów międzynarodowych zawartych między Rzeczpospolitą Polską (Polską Rzeczpospolitą Ludową) a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich w latach 1944–1991,**

podpisany w Warszawie dnia 9 października 2015 r.

**Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Mołdawii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,**

**Dążąc do określenia zakresu stosunków traktatowych między obydwoma Państwami,**

**Pragnąc uregulować status prawny umów zawartych w latach 1944 – 1991 między Rzeczpospolitą Polską (Polską Rzeczpospolitą Ludową) a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Mołdawii,**

**Uzgodniły, co następuje:**

### **Artykuł 1**

**Moc obowiązującą w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Mołdawii zachowuje następująca umowa:**

**Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o współpracy w zapobieganiu aktom bezprawnej ingerencji w działalność lotnictwa cywilnego, podpisana w Moskwie dnia 8 kwietnia 1987 roku (z wyjątkiem pkt II Protokołu do Umowy).**

## Artykuł 2

Umawiające się Strony stwierdzają, że umów niewymienionych w Artykule 1, zawartych między Rzeczpospolitą Polską (Polską Rzeczpospolitą Ludową) a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich w latach 1944 – 1991, nie stosuje się w relacjach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Mołdawii i tym samym uważa się je za wygasłe.

## Artykuł 3

Protokół niniejszy podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Protokół wejdzie w życie w dniu, który nastąpi po dniu otrzymania noty późniejszej.

Sporządzono w *Warszawie* dnia *09.10.2015* roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, rumuńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

*Konrad Pawlik*



Z upoważnienia  
Rządu Republiki Mołdawii

## **PROTOCOL**

**între Guvernul Republicii Polone și Guvernul Republicii Moldova privind aplicabilitatea, în relațiile dintre Republica Polonă și Republica Moldova, a acordurilor internaționale bilaterale încheiate între Republica Polonă (Republica Populară Polonă) și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste în anii 1944 – 1991**

Guvernul Republicii Polone și Guvernul Republicii Moldova, denumite în continuare „Părți Contractante”,

Dorind să determine scopul cadrului juridic al relațiilor dintre cele două State,

Dorind să reglementeze statutul juridic al acordurilor încheiate în anii 1944 – 1991 între Republica Polonă (Republica Populară Polonă) și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, în relațiile dintre Republica Polonă și Republica Moldova,

Au convenit asupra următoarelor prevederi:

### **Articolul 1**

Următorul acord va continua să fie aplicat în relațiile dintre Republica Polonă și Republica Moldova:

Acordul între Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Uniunii Republicilor Sovietice Socialiste privind cooperarea în domeniul suprimării actelor ilegale de imixtiune în activitatea aviației civile, încheiat la Moscova la 8 aprilie 1987 (cu excepția punctului II din Protocolul la Acord).

### **Articolul 2**

Părțile Contractante recunosc că acordurile încheiate între Republica Polonă (Republica Populară Polonă) și Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste în anii 1944 – 1991, care nu au fost menționate la Articolul 1, nu au fost aplicate în relațiile dintre Republica Polonă și Republica Moldova și, prin urmare sunt considerate ca fiind stinse.

**Articolul 3**

Prezentul Protocol va fi aprobat în conformitate cu legislația fiecărei Părți Contractante, notificările relevante fiind efectuate printr-un schimb de note. Protocolul va intra în vigoare în următoarea zi după recepționarea ultimei notificări.

Întocmit la *Versovia* ..... la *09 octombrie 2016* ..... în două exemplare originale, fiecare în limbile poloneză, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe la interpretarea prevederilor prezentului Protocol, textul în limba engleză va fi de referință.

**Pentru Guvernul  
Republicii Polone**

*Konrad Pawlik*



**Pentru Guvernul  
Republicii Moldova**

## **PROTOCOL**

**between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Moldova concerning the applicability, in relations between the Republic of Poland and the Republic of Moldova, of bilateral international agreements concluded between the Republic of Poland (the Polish People's Republic) and the Union of the Soviet Socialist Republics in the years 1944 – 1991.**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to determine the scope of treaty-based relations between the two States,

Desiring to regulate the legal status of agreements concluded in the years 1944 – 1991 between the Republic of Poland (the Polish People's Republic) and the Union of the Soviet Socialist Republics, in relations between the Republic of Poland and the Republic of Moldova,

Have agreed upon the following provisions:

### **Article 1**

The following agreement shall continue to apply in relations between the Republic of Poland and the Republic of Moldova:

The Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics concerning cooperation in the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, done at Moscow on 8 April, 1987 (with exception of point II of the Protocol to the Agreement).

### **Article 2**

The Contracting Parties acknowledge that agreements concluded between the Republic of Poland (the Polish People's Republic) and the Union of the Soviet Socialist Republics in the years 1944-1991 which have not been referred to in Article 1, have not been applied in relations between the Republic of Poland and the Republic of Moldova and therefore are considered to be terminated.

**Article 3**

This Protocol shall be adopted pursuant to the laws of each of the Contracting Parties and acknowledged through an exchange of notes. The Protocol shall enter into force on the day following the day of the reception of the later note.

Done at *Warsaw*.....on *9<sup>th</sup> October, 2015*, in two original copies, each in the Polish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any differences in the interpretation of the provisions of this Protocol, the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Republic of Poland**

*Konrad Pawlik*

  
**For the Government  
of the Republic of Moldova**